

# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Ayyaana Akko Wajjin / Les vacances avec

grand-maman

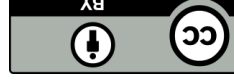
Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

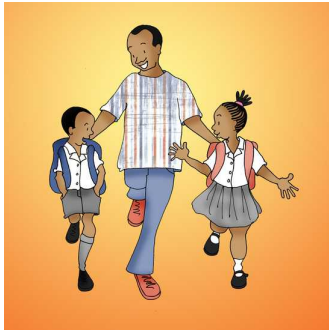


Ayyaana Akko Wajjin  
Les vacances avec grand-maman



✎ Violet Otieno  
🔒 Catherine Groenewald  
📖 Demoze Degefa  
🗣️ Oromo / French  
📊 Level 4





Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa turan. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin itti argamu haroo tokko bira jiratan.

...

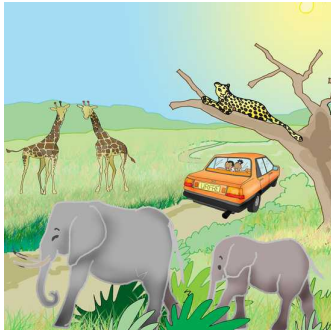
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.



Odongo fi Apiyon bayee gammadan sabaaban isaas  
akkoo isaani wanargatanif. Guyyaa tokko dura imala  
gara ganda ishee godhamuf qopha'an. Hirribnis oto isan  
hin fudhatin halkan guutuu wa'ee ayyannichaa hasa'a  
bulan.

...

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps  
de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille,  
ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long  
voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir  
et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.



Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman. Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa, garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan. Imalaa isaani gubbtas sirbaa deeman.

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan. Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani yadaan. kun immo badiyyan dansaa dha jechuu calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon akko dansaa akka qabaan waligalan.

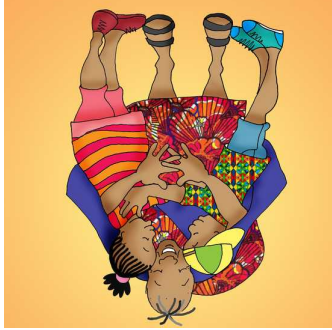
...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !

Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.

Odongo fi Apiyon hammatani nagtati ta'!! jedhanin.

...

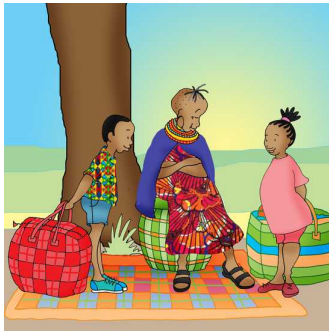


Après un certain temps, les enfants se sont endormis, fatigués.

Yeroo muraasa booda hirribini isaan fudhatee rafan.

...





Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turtee.

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, “Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega.”

...

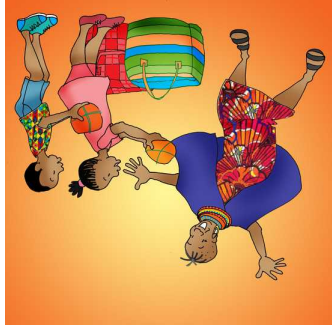
Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J’attendrai votre retour à mon village. »



Osoo bayee hinturirin yeroon boqonna isaani dhumee  
ijoolen gara magaalaa debite. Nyar-kanyadan odongo  
dhaf kophii Apiyoodhaf immo shurrabi kenetef. Dhiyana  
oolchaa isaanif laatte.

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants  
devaient retourner à la ville. Nyar-kanyada donna une  
casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa  
de la nourriture pour leur voyage.



Nyar-kanyadan sibaafi gammachuudhan isaan fudhaate.  
Akkakileen ishees kennaa magaalaa irra fidan kan akkoo  
isaanitif laatudhaf baye gammadan. "Dura kennaa ko  
banaa jette Odongon." "Lakki kiya duraa banaa,"  
jedhee Apiyoon.

...

Nyar-kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé  
tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses  
petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux  
qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en  
premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier !  
» dit Apiyo.



Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.

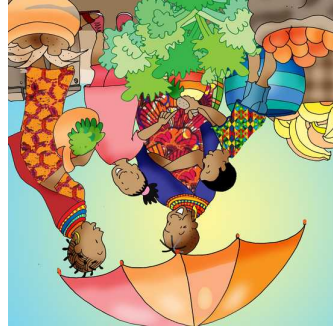


Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.





Yeroo biraa immo ijoolen Nyar-kanyadan wajjin gara gabdabayaa deemtee. Isheen is kudraa fi samuna gurgurta gabde deemtee. Apiyon gatii meshaalee himmu calqabe. Ondongonim meeshaale maamiltoonni bitan waitiqarqabaa ture.

...

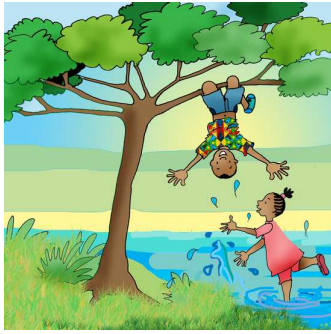
Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.



Sana booda Odongo fi Apiyon gara alaa bahani billabillo fi simorroo ari'aa taphatan.

...

Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.



Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente. Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii namaa hinseene ofegganno gari godhe.

...

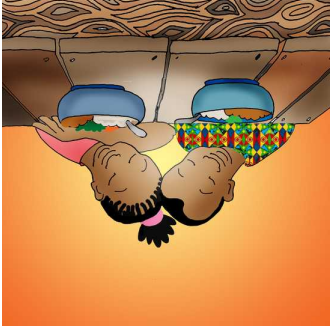
Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.



Nyar-Kanyadan ijoole akakille ishee ugaali fi itto  
qopheesu barsistee. Ruzza akkati tolchani qurxxummi  
wajjiin nyatan ittiagrasiste.

...

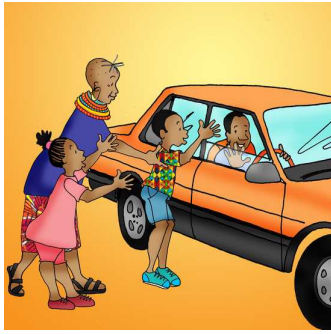
Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment  
faire de l'ugali mou pour manger avec du ragout. Elle  
leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour  
manger avec du poisson grillé.



Gara galagaliaa gara manaa irrabataaf deb'an. Oto  
nyataa hinxummurin hiribinni isan gabe.

...

Quand la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour  
souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils  
s'endormaient !



Barii isaa abban isaan ijooole sana Akko isaani birati disee gara magaalaa deebi'e.

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran. Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.